

Bataaki Pool faade e Filipiyankooḅe

¹ Miin Pool e Timote, maccuḅe Iisaa Almasiihu, mbinndi oo ḅataaki faade e deental goondinḅe Iisaa gonngal ngeenndi Filipa. Min njowtii on, onon hooreeḅe e gollanooḅe deental ngal, min njowtii on fuu, onon seniiḅe haḅḅiiḅe e Iisaa Almasiihu ḅee. ² Yo on keḅu moyyere e jam iwde e Baabiraado men Laamdo e Joomiraado men Iisaa Almasiihu.

*No Pool yettirta Laamdo kammari
Filipiyankooḅe*

³ Mido yetta Laamdo nde miccitii-mi on fuu. ⁴ Wakkati fuu nde jaagantoo-mi on Laamdo on fuu, e seyo jaagirantoo-mi on, ⁵ sabi gila jannde ngoondin-don Kabaaru Lobbo haala Iisaa faa jooni odon ndarodii e am. ⁶ Mido tayori Laamdo puḅḅudo golle lobbo e mon oo, o jokkan dum faa dum hiḅḅa e ley gartol Iisaa Almasiihu. ⁷ Ana haani mi miilana on diin miilooji on fuu, sabi hakkille am ana e mon. On fuu on ndeentii e am moyyere nde Laamdo hokki kam nde ngeyyaa-mi e nde ndaranii-mi tabintinde Kabaaru Lobbo oo ndee. ⁸ Mido horsiniri on fuu korsa Iisaa Almasiihu, Laamdo ana seedii. ⁹ Ko jaagantoo-mi on Laamdo annii: yo jilli mon ḅeydo jaarude yeeso, ḅeydoroḅ annḅal, ḅeydoroḅ seenndude pene e goonga, ¹⁰ yalla odon mbaawa subaade ko moyyi. Nden on laatoto laaḅuḅe ḅe ngalaa jine jannde

gartol Iisaa Almasiihu. ¹¹ On laatoto duu hebbinaaŋe gollleeji poocciitiidi iwɗi e Iisaa Almasiihu, yalla Laamɗo ana teddinee, yettee.

No uddeede Pool naŋiri Kabaaru Lobbo oo yeeso

¹² Sakiraaŋe, ko njidu-mi anndon dee, torra keɓudɗo kam oo waddanii Kabaaru Lobbo oo jaarude yeeso ¹³ faa haybooŋe galle kaananke oo e heddiibe ɓee fuu tayori ko ngeyyiraa-mi koo yo saabe Iisaa Almasiihu. ¹⁴ Ko ɓuri heewde e sakiiraaŋe ɓee duu, geyyelle am dee ɓeydaniidum'en hoolaade Joomiraadɗo. Dum saabii so eɓe mbaajoroo konngol Laamɗo ngol rafi kulol.

¹⁵ Goonga, yogaaŋe ana mbaajoroo kabaaru Iisaa Almasiihu oo haasidaaku e poodondiral, kaa wobbe ana e anniyaaji lobbi. ¹⁶ Been ngolliranta Almasiihu jilli, sabi eɓe anndi Laamɗo hokki kam daranaade Kabaaru Lobbo oo. ¹⁷ Kaa ɓee too ko mbaajortoo kabaaru Almasiihu faa nafa dum'en kaɗum'en tan, anniyaaji maɓɓe moyyaa, kasen duu ko ɓe miilotoo dee, ɓeydude torra am ley geyyeede am oo. ¹⁸ Dum kaa bonnataa fay huunde! Ko waawi laataade fuu, so Iisaa Almasiihu inndaama hen tan ana heya, so laatii anniyaaji bonɗi naa anniyaaji lobbi fuu mido seyii.

Goonga, mi seyoto caggal mum duu ¹⁹ sabi mido anndi saabe duwaawuujii mon e ballal Ruuhu Iisaa Almasiihu, dum fuu dum sakitanto kam kisindam. ²⁰ Mido joonndorii e hakkille am fuu, mi hersataa e dow fay huunde. Mido hoolii Almasiihu teddinte saabe ko hewtii kam koo gila jooni faa abada, nguur-mi maay-mi fuu. ²¹ Sabi banngal am, Almasiihu yo yonki am, maayde duu

yo tino am. ²² Kaa so mi wuurii, ana moyya ngu-urndam am waddana kam gollude golle nafaowo. Ndennoo mi anndaa ko cubotoo-mi. ²³ Hakkille am feccike pecce didi: ko bur-mi yidude, yaade mi joododoyoo e Almasiihu, dum jaati buri moyyude. ²⁴ Kaa mi heddoo wuurde buri nafude on, onon. ²⁵ Mido tayori dum, mido anndi mi heddoto e aduna mi wonda e mon on fuu, yalla odon njaara yeeso, ceyo-don ley goondinal ²⁶ faa gartol am hakkunde mon beydana on mantoraade ha66agol mon e Iisaa Almasiihu kammari am.

Haala daranaade Kabaaru Lobbo oo

²⁷ Onon, nguuree nguurndam kawroojam e Kabaaru Lobbo haala Iisaa Almasiihu, yalla so mi warii tuumtaade on naa so mi waraali, mi nana kabaaru mon, mi annda odon tabiti e an-niya gooto, odon ndarodii gootal e habanaade goondinal Kabaaru Lobbo oo, ²⁸ tawa on accataa konnee'en 6ee kul6ina on e dow fay hu-unde. Banngal ma66e, dum yo maande halkagol, kaa onon, dum maande kisindam mon. Dum to Laamdo iwrate. ²⁹ Sabi onon ndokkaa moyyere Laamdo saabe Almasiihu. Wanaa faa ngoondinon mo tan ndokkire-don, on ndokkaama dum kasen faa torrire-don kammari makko, ³⁰ kaɗum e daranaade ha6o ngo njii-don mido ha6ee, ngo nandon mido ha6ee faa jooni ngoo.

2

Haala leyɗinkinaare Almasiihu e teddeengal mum

¹ Ko Iisaa Almasiihu heddi hokkude on semmbe e suusinde on ley jilli koo, ko

ndeentu-don e Ruuhu Ceniido so njidondir-don njurmondir-don, ² kiŋiniree seyo am ko laati-don daande wootere e jilli gooti e bernde wootere e anniya gooto koo. ³ Pati ngolliree huunde fuu haasidaaku naa haawtaade dow pene, ngolliree leydinkinaare, yalla gooto fuu ana jogoroo hoore mum bannum ana ŋuri dum. ⁴ Pati fay gooto laato hammadi haaje mum tan, ndarta nafaa woŋŋe ŋee duu. ⁵ Yo anniya Iisaa Almasiihu tawe e mon:

⁶ Kanko, fay so taweede mbaadi Laamdo ana e makko,
o tuugaaki e majjum faa o heddo fotude e Laamdo,

⁷ o famdinii hoore makko,
o ŋami mbaadi maccudo,
o laatii hono neddo.

O jogoraa o neddo
⁸ o leydinkinii,
o dwtanii Laamdo faa o maayi,
o maayi e dow leggal bardugal.

⁹ Saabe dum kasen, Laamdo toownii mo faa sanne,
hokki mo innde ŋurnde inde fuu,

¹⁰ yalla koppi fuu ana koforoo saabe innde makko
to tawaa fuu,
so dow kammu so dow leydi so ley leydi,

¹¹ yalla gooto fuu ana sellina
Iisaa Almasiihu woni Joomiraado,
faa Baabiraado men Laamdo teddinee.

No goondinŋe pooynirta ley aduna

¹² Dum e taweede, sakiraaŋe am horsuŋe,
nde ngondunoo-mi e mon ndee, ofon dwtanii

Laamdo wakkati fuu. Sako jooni nde ngodditii-mi, nden kaan-don burde dwtanaade mo. Njirwiniron hono non kisindam dam Laamdo hokki on dam, ngadiron dum kulol e sijnugol. ¹³ Sabi Laamdo ana golla e mon faa muuyon ko weli dum, ngollon dum.

¹⁴ E ko ngollaton fuu, pati nermundiree pati ndukidee, ¹⁵ yalla odon laato laabuŋe 6e ngalaa niŋe, laato-don biŋbe Laamdo 6e ngalaa ayiibe hakkunde yimbe hannde oojiibe bonbe. On pooyan hakkunde maŋbe hono no koode pooyniri ley aduna nii ¹⁶ ko nanngu-don konngol nguurdam ngol faa gasi koo. Nii wadata so mi mantoro on janne gartol Iisaa Almasiihu. Sabi mi don-donnaali meere, mi tampaali meere. ¹⁷ Fay so dum yaadi e yonki am mi laatoto sadaka mbaayle-teeŋe dow sadaka mo goondinal mon sakkantoo Laamdo oo, mi seyoto, mi weltodoto e mon. ¹⁸ Onon duu ceyoree hono non, mbeltodo-den.

Haala gollidiibe didon hoolniibe

¹⁹ So Joomiraado men Iisaa jabii, mi nelan Timote e mon ko booyataa, yalla so mi humpitike kabaaruuji mon dii ana waaltina hakkille am. ²⁰ Sabi kanko tan woni gondudo e am anniya gooto, kasindindo e kabaaru mon, ²¹ heddiibe 6ee fuu hammadi haaje mum'en tan, wanaa saabe Iisaa Almasiihu. ²² Kaa Timote, odon anndi no holliri neddaaku mum, sabi mo wallii kam waajaade Kabaaru Lobbo oo no bidde wallirta baaba mum nii. ²³ Kanko anniyii-mi nelude wakkati mo paamu-mi no alhaali am laatotoo fuu.

²⁴ Kaa Joomiraado hokkii kam tayoral, 6ooyataa mi waran to mon, miin e hoore am.

²⁵ Hono non mi yii tilsii mi nela e mon sakiike men Epaforodit, gollidiido am oo. O wallii kam habanaade Kabaaru Lobbo oo. Kanko woni mo neluno-don faa walla kam e haaje oo. ²⁶ Omo yeewaa on fuu, kasen o wemmbanooma sanne ko nan-don o sellaanoo koo. ²⁷ Tayoral, o jawiino faa o hosi maayde. Kaa Laamdo yurmike mo, yurmike kam miin duu, pati mi heba sugulla dow sugulla. ²⁸ Dum saabii so kejjii-mi law faa mi nela mo e mon, yalla so on njiitii mo odon ceyoo, miin duu sugulla am buytoo. ²⁹ Ndennoo, nja66oree mo saabe Joomiraado seyo manngo. Teddinee yim6e wa'ube non fuu, ³⁰ sabi kanko kammari gollande Iisaa Almasiihu o hosiri maayde, mo hokkitiri yonki makko faa o waddana kam ballal ngal ndonkuno-don waddande kam onon e ko'e mon ngal.

3

Haala annude Iisaa Almasiihu

¹ Caggal dum, sakiraabe am, ceyoree Joomiraado. Winnditanaade on kulle dee tampintaa kam, sabi kanje ndokkata on hoolaare: ² ndeentodon e dawaadi - dum woni golloo6e ko boni, waajotoo6e haala taadagol penewol 6ee! ³ Sabi enen ngoni taadii6e jaati 6ee, eden ndewira Ruuhu Laamdo, eden mantaroo Iisaa Almasiihu, en pawaali jikke men e dow ko'e men. ⁴ Haya, miin mido waawnoo fawde jikke am dow hoore am. So wo66e miilii ana mbaawi fawde jikke mum'en dow ko'e mum'en, miin 6uri haandude e

majjum, ⁵ sabi mi taadaama gila e jalooma jettaŋo mo pinu-mi e mum oo, mi Israa'iilanke iwdo e suudu Benjamin, mi Yahuudiyanke ɓii Yahuudiyanke. E banngal Sariya Muusaa mido jeyaa e waalde Farisa'en, ⁶ mido hirana Sariya oo sanne faa mido torrannoo deente goondinbe Iisaa dee, fay gooto waawaano jinude kam banngal foocitanaade Sariya oo. ⁷ Kaa ko njogorino-mi yo tino am koo fuu, saabe Iisaa Almasiihu mi tawii yo mursee. ⁸ Goonga, mido jogorii dum fuu yo mursee saabe anndude Joomiraado am Iisaa Almasiihu ɓuri kulle dee fuu. Saabe makko njarrii-mi mursude ko njogii-mi, mido jogorii huunde fuu yo mbuuwdi yalla Almasiihu ana laatanoo kam tino, ⁹ mi heɓa tawdeede e mum. Mi walaa foocitaare nde mbaaw-mi heɓude miin e hoore am e jokkugol am Sariya oo, mi poocitiido saabe foocitaare iwrannde kam e hoolaade Almasiihu, kayre woni foocitaare nde Laamdo hokki goondinbe mo ɓee. ¹⁰ Sago am mi annda mo kanko Iisaa Almasiihu, mi annda baawde de Laamdo wuurtiniri mo dee, mi reenta e makko torra, mi nannda e makko maayde, ¹¹ yalla miin duu mido heɓa imintineede hakkunde maayɓe nannde dargal.

¹² Mi wiyaali mi heɓii dum gila jooni naa mi kiɓɓudo, kaa mido wondi e dogude hono no dadondirteedo nii yalla mido heɓa dum, sabi miin e hoore am, Iisaa Almasiihu heɓii kam. ¹³ Goonga sakiraabe, mi wiyaali mi heɓii dum. Kaa mido wada huunde wootere: mido yeggita ko yaɓɓii, mido foodanoo ko warata. ¹⁴ Mido dogana haatirde, faa mi heɓa mbarjaari dow kammu ndi Laamdo noddata en e mum saabe Iisaa Almasiihu.

¹⁵ Enen hakkilante'en 6ee fuu, miiloro-den hono non. So odon miiloo huunde wonnde, Laamdo 6annginanan on dum. ¹⁶ Kaa no wa'i fuu, do taweden fuu, njokken laawol no ngorru-den jooni nii.

¹⁷ Sakiraa6e, on fuu jembee kam, yeewee worru6e no njii-don miden ngorri nii 6ee. ¹⁸ Sabi heew6e laatike konnee'en leggal bardugal Iisaa Almasiihu. Mi haalanii on dum cili kuurdi, mi haaliranan on jooni duu e bojji. ¹⁹ Kam6e, battane ma66e yo halkere, deedi ma66e ngoni laamdo'en ma66e, hersa ma66e 6e naayirta, aduna tan 6e kabanta. ²⁰ Kaa enen, dow kammu njeje-den, eden keppe kisinoowo men iwoowo ton oo, dum yo Joomiraado men Iisaa Almasiihu. ²¹ Kanko, o waylitan terde men lo'ude dee faa de ke6a teddeengal no terde makko dee nii, sabi omo jogii baawde faa o wada huunde fuu dwtanoo mo.

4

Haala seyoraade Joomiraado

¹ Sakiraa6e am horsu6e, on njeewnii kam sanne, on laatike seyo am e deesewal am. Gidiraabe am, tabitee e Joomiraado.

² Mido ndaarda banndiraabe am rew6e, dum woni Ewodi e Sintis, yo 6e laato daande wootere saabe Joomiraado. ³ Aan Sinsigis, gollidiido am koolniido oo duu, mido ndaarde paabo-daa 6e, sabi 6e mballii kam ha6anaade Kabaaru Lobbo oo, kam6e e Keleman e gollidiibe am wo66e, 6e inde mum'en mbinndaa e dewtere nguurndam 6ee.

⁴ Ceyoree Joomiraado wakkati fuu. Mido wiya on kasen, ceyee! ⁵ Yo yim6e fuu anndu newaare mon. Joomiraado ana 6adii. ⁶ Pati fay huunde

suŋlina on abada, ko haani dee: ƚaagoree Laamdo haajuuji mon fuu duwaawu gondudo e jettooje. ⁷ Nden, Laamdo hokkan on jam dadudo hakkille, ƚiiŋinan berde mon e hakkillaaji mon e Iisaa Almasiihu.

⁸ Haya, sakiraaŋe, tiidee e ko moyyi e ko haani yetteede fuu, dum woni teddungal e goonga, kaɓum e foocitaare e senaare e ko haani yideede e ko haani teddineede. ⁹ Ngolliree ko pammini on e ko keŋ-ɗon e am, ko narru-ɗon kam e ko njiiru-ɗon kam. Nden Laamdo gaddoowo jam oo tawdete e mon.

No Pool barkiniri dokkal Filipiyankooŋe

¹⁰ Mido seyorii Joomiraado seyo manngo sabi jooni on keyɗintinii ballal mon faade e am. Tayoral, hakkillaaji mon ana ngonnoo e am, kaa on keŋaali yottinde ballal ngal. ¹¹ Wanaa saabe won ko kaajaa-mi wadi so mbii-mi non, sabi mi woowtinike heɓɓitoraaɗe no tawraa-mi fuu. ¹² Mido waawi wuurdude e baasal, mido waawi wuurdude e keŋal. E no waawi worrude fuu, mi biirorike haarannde e yolbere, mi biirorike hebbinde e ɓakoreede, ¹³ mido waawi fuu e ley haŋŋagol am e Iisaa Almasiihu dokkoowo kam semmbe oo. ¹⁴ Kaa dum e taweede, on ngadii ko moyyi ko mballu-ɗon kam e ley torra am oo koo.

¹⁵ Filipiyankooŋe, oɗon anndi e ley puɗɗooɗe mon nande Kabaaru Lobbo oo, nde iw-mi leydi Makedoniya ndee, fay deental goonɗinŋe gootal wallondiraali e am, so wanaa ngal mon ngal. ¹⁶ Nde ngonnoo-mi Tesaloniiki ndee duu, on neldii kam ko kasindin-mi e mum jaati, wanaa fay nde wootere, cili kuurɗi! ¹⁷ Wanaa dokkal

tewtan-mi – faa tino golle mon lobbo oo ɓeydoo tewtan-mi. ¹⁸ Ko neldu-ɗon Epaforodit koo yottike faa gasi, humtii haajuuji am fuu, mi heɓii faa heewi. Dokkal mon ngal laatike uurdi mbelndi, no sadaka beldo Laamdo jabaado nii. ¹⁹ Laamdo tedduɗo jom ngalu oo humtiran haajuuji mon fuu saabe Iisaa Almasiihu. ²⁰ Yo teddeengal woodan Baabiraado men Laamdo faa abada abadin. Aamina.

Baynondiral

²¹ Njowtanee kam seniibe haɓɓiibe e Iisaa Almasiihu fuu. Sakiraaɓe wondube e am ɓee ana njowta on. ²² Seniibe ɓee fuu ana njowta on. Be ana adoo jowtude on fuu wonɓe ley galle kaananke Roma mawdo oo ɓee.

²³ Yo hinnee Joomiraado men Iisaa Almasiihu wonu e mon!

Aadi keyri: linjiila iisaa almasiihu New Testament in Fulfulde, Maasina

copyright © 2005 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Maasina Fulfulde (Fulfulde, Maasina)

Translation by: Wycliffe Bible Translators

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Fulfulde, Maasina

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2015-03-17

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

680239a9-8aa6-5bc3-b42f-dc560bee09b8